

LA MUJER Y EL HOMBRE EN LA PAREMIOLOGÍA BÚLGARA Y ESPAÑOLA

Tania Naydenova
Universidad de Plovdiv “Paisiy Hilendarski”

IMAGES OF THE WOMAN AND THE MAN IN THE BULGARIAN AND SPANISH PAREMIOLOGY

Tanya Naydenova
Paisii Hilendarski University of Plovdiv

As expressions of practical experience, proverbs manifest the collective wisdom of humanity. The present study intends to indicate and compare the images of women and men as reflected in the proverbs of two communities – the Bulgarian and the Spanish.

Key words: paremiology, woman, man, society

Hace muchos años Sapir (1960: 181) formuló la sentencia que hoy en día no solamente suena actual sino que, en realidad, cada vez más determina el aspecto de la lingüística contemporánea:

Es muy urgente que los lingüistas, siendo justamente acusados de no querer salir de los límites del objeto de sus estudios, al fin se den cuenta de la importancia que su ciencia puede tener para la interpretación de la actitud humana en general. [...] Deben ocuparse y dedicarse cada vez más a diversos problemas antropológicos, sociológicos y psicolingüísticos que son parte del campo lingüístico.

Esta opinión del lingüista, que data de la primera mitad del siglo XX, suena como una predicción respecto a los cambios en el paradigma lingüístico al final de este mismo siglo, es decir, el desplazo del acento de los problemas típicamente lingüísticos a los de carácter psíquico, social y cultural. De este aspecto tan importante surge nuestro interés que motiva el presente trabajo. A continuación, a través de la paremiología, trataremos de

esbozar los conceptos que se tienen acerca de las imágenes de los hombres y de las mujeres en dos sociedades bastante distintas, la española y la búlgara.

El corpus de nuestra investigación serán precisamente las paremias porque ellas funcionan como descripciones valorativas aceptadas por la comunidad hablante y sirven para aclarar o explicar algo o para apoyar una postura, para una afirmación o para justificar una decisión (Litovkina 1996, J. Sevilla Muñoz y M. Sevilla Muñoz 2000, Crida Álvarez 2001, Tarnovska 2003). Las paremias nos abren un campo de investigación para averiguar lo común, lo universal en la cultura de los pueblos, y también lo específico y lo particular de cada una de ellos.

Corpas Pastor (2003: 89-90), de cuya concepción partimos, observa que el término *paremia* se utiliza como hiperónimo, en calidad de denominación general y abarcadora de otros términos como refrán, sentencia, aforismo, etc. Es decir, distintos subtipos que no resultan fáciles de delimitar. Las paremias son unidades fraseológicas (UU.FF.) que constituyen por sí mismas actos de habla (oraciones exhortativas, declarativas, concesivas, etc.) y funcionan como enunciados con carácter de texto. Además, las paremias son transmisores de ideas y conceptos que indican actitudes psicosociales muy antiguos, ellas extraen modelos de comportamiento social. Por todas estas razones las investigamos desde la perspectiva sociolingüística como una combinación entre aspectos sociológicos y lingüísticos, es decir, mediante los medios que se usan en los estudios antropolingüísticos.

Mediante el análisis del lenguaje de una comunidad determinada, la lingüística antropológica se centra en los sistemas de tabúes lingüísticos y relaciones lingüísticas con el fin de proponer más conocimientos sobre la lengua, la estructura y los valores de esta comunidad. Como advierten Ladmiral y Lipiansky (1989: 95), el lenguaje no es solamente un instrumento de comunicación, sino la representación del conjunto de los valores sociales de cada comunidad; la visión del mundo y la identidad de cada pueblo se ven reflejadas en su lengua. Pero existen también numerosos ejemplos de proverbios que poseen carácter universal. Prueba de ello es que casi siempre se pueden encontrar sinónimos de un proverbio de un determinado idioma en otras lenguas. Este fenómeno, que aparece en nuestro trabajo, se observa incluso entre pueblos geográficamente lejanos que nunca han tenido contactos entre sí. Según la opinión de Nénkova (2013), con la que estamos totalmente de acuerdo, este fenómeno no es solo lingüístico, sino psicológico, y la formación y el uso de las paremias debemos atribuirlos a la manera de pensar de los pueblos, de ahí la manera de expresarse.

El análisis de los dos sistemas paremiológicos, el español y el búlgaro, muestra los estereotipos culturales y sociales de las imágenes del hombre y de la mujer, como también las tendencias generales acerca del sexismo en las UU.FF. La oposición entre ambos sexos no es una categoría lingüística, no obstante, las UU.FF. son reflejo del folklore que nos parecen muy importantes en cuanto al tema lingüístico cultural del que nos ocupamos.

Cuando hablamos de la posición social debemos tener en cuenta que a la mujer, desde la antigüedad, siempre se le ha concedido un puesto inferior respecto al hombre, este es un fenómeno que se repite en casi todas las sociedades y culturas, y en casi todas las épocas. Sin embargo, aun relegadas a un segundo plano, las mujeres son imprescindibles para el mundo. Mientras el hombre es visto como el apoyo y la potencia de la familia, ‘el poder dominante’, la mujer debe servirle y obedecerle, cumpliendo su papel de madre y criando a los niños de la mejor manera posible, cuidando de la casa y de la familia. En la literatura científica búlgara existen estudios dedicados a la relación entre ambos sexos y, por ahora, la dirección más productiva en este sentido son los estudios sobre los factores femeninos. Y aunque el género masculino no está tan estudiado, los hombres también están representados en la paremiología búlgara. Pero su papel social es mucho menos descrito en el refranero búlgaro, y las paremias no son tan abundantes en número como las UU.FF. dedicadas a la mujer. Los hombres son generalmente los emisores de opinión sobre la naturaleza femenina, siendo no tan discutidos por las mujeres en la paremiología.

Por su parte, la paremiología española también muestra un gran interés por la mujer y su estatus social. Abundan las UU.FF. que describen tanto los buenos como los malos rasgos del carácter femenino, dejando al hombre y su imagen un poco relegados. Sin embargo, mediante la comparación entre las paremias búlgaras y las españolas, destacan claramente dos fenómenos: el reflejo del punto de vista masculino y el reflejo del punto de vista femenino acerca del sexo contrario y de sí mismo. Con relación a las diferentes áreas semánticas a las que pertenecen las paremias, a continuación examinaremos los siguientes grupos y temas:

1. La actitud patrocinatora del hombre hacia la mujer, basada en la “inferioridad” femenina

Este aspecto se encuentra en un gran número de paremias búlgaras y españolas. Se podría considerar como el resultado del deseo del hombre de legitimar su figura dominante tanto en la sociedad como en la familia.

Estas paremias representan al hombre como la figura potente que a veces aun usa violencia física para controlar al ser inferior, la mujer.

Paremias de este tipo en español aconsejan vigilar a la mujer y sus comportamientos:

El caballo y la mujer al ojo se han de tener.

La mujer y la gallina, hasta la casa de la vecina.

La mujer y la gallina, por andar se pierden aína.

En la vida, la mujer tres salidas ha de hacer: al bautismo, al casamiento, a la sepultura o monumento.

¡Ojo alerta con la moza y con la puerta!

A este respecto los búlgaros dicen:

Взemi си хубава жена и си купи пушка (tr. Al casarse con una mujer guapa, uno debe comprarse escopeta).

Ако жена ти е много хубава, не я пуцай сама на сватба (tr. lit. Si tu esposa es muy guapa no le permitas ir sola a una boda).

Ако си мома, стой си дома (tr. lit. Si eres una moza, quédate en casa).

Sin embargo, ambas sociedades poseen UU.FF. que apuestan por la libertad femenina:

La mujer, por más guardada, no está más guardada.

A la mujer y a la cabra, sogá larga.

y en búlgaro:

Вятър и жена не можеш да ги затвориш (tr. lit. A la mujer y el viento no los puedes encerrar).

Момата не е стока за пазене (tr. lit. Las mozas no son mercancías para guardarlas).

Los búlgaros y los españoles llegan hasta extremos en cuanto al paternalismo del hombre sobre la mujer. Encontramos muchas paremias que expresan la violencia física y la agresión en la familia:

A la mujer y a la gallina, tuércele el cuello y darte la vida.

Al molino y a la mujer, andar sobre él.

La mula y la mujer, a palos se han de vencer.

Виното е за пиене, жената е за биене (tr. lit. El vino es para beberlo y la mujer para aguantar palizas).

Бий кожуха – по-топъл, бий жена си – по-мила (tr. Las zamarras se golpean para que abriguen, las mujeres se golpean para que sean más cariñosas).

En búlgaro hay refranes que, por otra parte, desaconsejan la violencia:

Който бие жена си, бие глава си (tr. lit. Quien pega a su mujer, pega su cabeza).

La posición superior del hombre lo obliga también a velar por la honra del ser inferior ‘la mujer’ protegiendo así la suya:

Честта на жената е достоинството на мъжа (tr. lit. La honra de la mujer es la dignidad del hombre).

La mujer honrada, la pierna quebrada y en casa.

La mujer y el vidrio siempre están en peligro.

Además, a veces, la mujer se presenta como un “objeto” o un ser que puede prosperar solo gracias a la intervención del hombre, su dependencia de él se hace evidente en las paremias:

La mujer y la viña, el hombre la hace garrida.

La mujer y el huerto no quieren más de un dueño.

A la mujer casada, el marido le basta.

y en búlgaro:

Мъжът държи къщата, а жената я краси (tr. lit. El hombre es el dueño de la casa, la mujer la embellezca).

Мъжът е вкъщи главата, а жената – душата (tr. lit. El hombre es la cabeza de la familia, la mujer es el alma).

Жената знае „дай, мъжо“, а не „дай, боже“ (tr. La mujer no pide a Dios, sino a su esposo).

Жената е най-скъпата покъщнина (tr. lit. Las mujeres son los enseres más caros).

Жена без мъж като кон без юзда (tr. lit. Una mujer sin hombre es como un caballo sin brida).

2. Las cualidades femeninas y masculinas: su inteligencia, su carácter, su aspecto físico

El análisis de las paremias nos ofrece la posibilidad de llegar a importantes conclusiones relacionadas con las tendencias preponderantes acerca de la imagen del hombre y de la mujer reflejada en la paremiología. En las paremias “masculinas” búlgaras se acentúa sobre el papel social del hombre que puede ser tanto positivo como negativo. Sin embargo, las paremias que caracterizan a los hombres y tratan temas masculinos tienen un número bastante reducido en comparación con las paremias femeninas. Los hombres no predominan como destinatarios, tampoco como remitentes, además, la mayoría de las paremias se centran en las cualidades negativas del hombre: él es un borracho, tonto, perezoso, negligente, malo, y abundan los ejemplos de la actitud masculina negativa:

Ходи пиян и залян ‘estar muy borracho’.

Шапката му добре, главата му не струва (tr. Tiene buen aspecto físico, pero pocas cualidades mentales).

Хайдутин майка не храни ‘un hombre que no es serio en sus acciones’.

За две жени мъж станал, а нож не похванал ‘hombre irresponsable’.

Лесно се галят момите, мъчно се дялат гредите ‘Cada hombre sabe cortejar pero no cada uno sabe trabajar’.

Sus cualidades positivas son raramente destacadas:

Умните мъже си почитат жените (tr. lit. El hombre inteligente respeta a su mujer).

Мъжът да кара с колата, жената да изнася с иглата, къщата празна остава ‘Aunque los hombres ganen mucho, las mujeres gastan más’.

Мъжът държи къщата, а жената я краси (tr. El hombre es el dueño de la casa, la mujer es la hermosura).

Acerca de la imagen masculina en la paremiología española podemos decir que los españoles no son excesivamente críticos con los hombres. Su crítica es más bien irónica:

El hombre ama poco y a menudo, la mujer mucho y raramente.

Entre más conozco a los hombres, más admiro a los perros.

La que cree al hombre jurando, quiebra sus ojos llorando, etc.

Sin embargo, debemos aclarar que el personaje masculino negativo existe simultáneamente con el personaje femenino negativo. Hay en búlgaro un grupo de paremias que expresan una actitud negativa hacia las mujeres. Abundan estereotipos de la mujer como una persona:

— malvada: *Жена, огън и море да не срещаш по-добре* (tr. lit. Mujer, fuego y mar, es mejor que no des con ellos);

Който иска жена без кусур, без жена остая (tr. lit. Quien busca a una mujer sin defectos, soltero se queda);

С лоша жена врагове ти не трябва (tr. lit. Si tu mujer tiene mala leche, no necesitas enemigos);

От дявола по-голям дявол е само жената (tr. La mujer es peor que el diablo);

Коего дяволът не може, вика жената да го направи (tr. lit. Lo que el diablo no puede hacer, lo encarga a la mujer);

Женски език от турска сабя по-остър (tr. lit. La lengua de la mujer es más aguda que un sable turco);

Който има добра жена, не му трябва рай; който има зла жена, не му трябва пъкъл (tr. El que tiene buena mujer sabe cómo es el paraíso, el que tiene mala mujer conoce el infierno);

Жената си крие злината като котка ноктите (tr. lit. Las mujeres esconden sus maldades como las gatas sus uñas), etc.

— estúpida: *Когато Господ иска да те накаже, ти дава хубава, но глупава жена* (tr. lit. Cuando Dios quiere castigarte, te da esposa guapa, pero tonta);

Уж умница, ама с ум на патка (tr. Es lista como un pato), etc.

— palabrera: *Жена само що не знае, него няма да каже* (tr. lit. La mujer lo único que no divulga, es aquello que no sabe);

Бърбланица жена е като празна воденица (tr. lit. La mujer habladora es como un molino vacío), etc.

— derrochadora: *Мъжът да кара с колата, жената да изнася с иглата, къщата празна остава* (tr. Aunque los hombres ganen mucho, las mujeres gastan más), etc;

— astuta: *Жена и лисица, една ги е майка родила* (tr. lit. A la mujer y a la zorra la misma madre las dio a luz);

Жена мъжа не бие, а лесно му надвива (tr. lit. La mujer no pelea con el hombre, pero fácilmente lo vence);

Жената се смее, когато може, а плаче, когато иска (tr. lit. La mujer se ríe cuando puede y llora cuando quiere), etc.

— perezosa: *Мързеливата жена срещу празник се познава* ‘se sabe si una mujer es perezosa cuando empieza a prepararse para una fiesta’;

Жени мързеливи – деца въшливи (tr. lit. Los niños de las mujeres perezosas tienen piojos);

Мара води хорото, котка яде брашното (tr. Mientras Mara baila los gatos le comen la harina);

Мома гиздава, глава гнидава ‘las mozas cuidan de su aspecto pero no cuidan de su higiene’;

Мома гиздосия, булка поразия ‘las que cuidan bien de su aspecto físico no cuidan bien de su casa’;

Малка е Янка за копане, а е голяма за тропане (tr. Yanka es muy joven para trabajar pero no para festejar), etc.

Cuando estudiamos las paremias españolas en relación con los rasgos negativos femeninos, encontramos muchas coincidencias, a veces totales, con las paremias búlgaras. A la mujer y sus cualidades más típicas los españoles la describen con las siguientes frases:

— a la mujer malvada: *Lo que el diablo no puede hacer, hácelo la mujer; Dos hijas y una madre, tres diablos para un padre*, etc.

— a la habladora: *La lengua de la mujer dice todo lo que quiere; De mujer parlera, ningún bien se espera; Quien tiene mujer parlera, o castillo en la frontera, o viña en la cartera, no le puede faltar guerra*, etc.

— a la astuta: *Las mujeres sin maestro saben llorar, mentir y bailar; De tu mujer y de tu amigo experto, no creas sino lo que supieres de cierto; De la mala mujer te guarda, y de la buena no fies nada; En cojera de perro y en lágrimas de mujer, no hay que creer*.

Los españoles también critican la *coquetería* de la mujer:

No hay mujer fea, que presumida no sea.

Algo hemos de hacer para blanca ser.

Si es hermosa doña Elvira, en su casa se remira, etc.

y su habilidad de exageración:

En mujeres, ciegos y frailes, los mosquitos son elefantes.

Además, ambas sociedades reconocen el poder que tiene la mujer sobre el hombre:

*Donde van ellas, van ellos.
Más tira moza que sogá.
Más pueden dos tetas que cien carretas.*

y las búlgaras:

Жена мъжа не бие, а лесно му надвива (tr. lit. La mujer no pelea con el hombre, pero fácilmente lo vence).

Парите излъгват жената, а жената – мъжа (tr. lit. La mujer se deja engañar por el dinero y el hombre por la mujer).

No obstante, existen también imágenes positivas de las mujeres. Muchas paremias acentúan sobre la belleza femenina, su inteligencia, su capacidad de salir de paso y su paciencia, etc. Buenos ejemplos son:

Мъжът е вкъщи главата, а жената – душата (tr. lit. El hombre es la cabeza de la familia, la mujer es el alma).

Де няма жена, няма и къща (tr. Un hogar sin dueña no es ningún hogar).

Къщата не стои на земята, а на жената (tr. lit. La casa no se mantiene en la tierra sino en su dueña).

Гърда е жената, ала работна ѝ е ръката (tr. La mujer cuida no solamente de los niños, sino también del hogar).

Умната жена чини повече от елмаз (tr. La mujer inteligente vale más que una piedra preciosa).

Къща без жена – кладенец без кофа ‘el hogar no puede existir sin su dueña’.

Богат е мъжът, когато има добра жена (tr. lit. Un hombre es rico cuando tiene una mujer buena).

En las paremias españolas se observa un gran respeto por la mujer:

El hombre ama poco y a menudo, la mujer mucho y raramente.

Lo bello de la naturaleza es la mujer.

Maravilla de la naturaleza, necesidad del hombre.

No quieras a tu amada por ser una mujer sino por ser tuya.

La mujer tiene un sólo camino para superar al hombre: ser cada día más mujer.

La mujer que no tiene suerte con los hombres, no sabe la suerte que tiene.

No hay mujer fea, solo belleza rara.

En conclusión, podemos subrayar que, de acuerdo con nuestro análisis, las paremias en que aparecen el hombre y la mujer como elementos léxicos ocupan una parte importante de la paremiología búlgara y española. Ellas presentan las imágenes de ambos sexos en relación con sus diferentes papeles sociales. Las paremias nos ayudan a conocer las costumbres familiares de ambos pueblos y la relación de superioridad masculina e inferioridad femenina que se puede considerar casi como un aspecto no solamente regional o nacional, sino también universal.

Es importante subrayar que el sexismo tiene su representación en ambas paremiologías llegando a extremos con descripciones de violencia en la familia y dominación del hombre. En ambas sociedades se aconseja vigilancia a la mujer y sus comportamientos como medida de precaución. Se expresa la dependencia femenina del hombre, su debilidad de protegerse y cuidar de sí misma.

Al mismo tiempo encontramos, aunque sea un número significativamente menor, paremias que desaconsejan la actitud mala hacia la mujer. En búlgaro la violencia está negada con el motivo de que la inteligencia del hombre no la permite. Exactamente lo contrario: el esposo sesudo cuida de la honra y del bienestar de su esposa.

Las paremias intentan describir la naturaleza de ambos sexos, sus puntos fuertes y débiles. Sin embargo, en ambas sociedades se nota que las paremias que presentan al hombre como protagonista no son tan abundantes como aquellas que presentan a las mujeres.

En cuanto a la imagen masculina, los búlgaros subrayan sus cualidades negativas, mientras que los españoles muestran una actitud irónica, no tan severamente crítica hacia el hombre.

La mujer es muy criticada por ambas sociedades. Los españoles y los búlgaros describen sus vicios, por eso se dan muchas coincidencias, casi totales, en ambas lenguas. También son bastante numerosas las paremias que acentúan el aspecto positivo de la mujer, mostrando el gran respeto que tienen los búlgaros y los españoles por ella.

En cuanto a las equivalencias en la traducción de las paremias, existen equivalencias completas, parciales y situaciones irrepetibles que no tienen correspondencias fraseológicas en las dos lenguas, lo cual no significa que lo que sea absoluta verdad para un pueblo no lo sea para el otro, sino, simplemente, que se transmite de otra manera.

BIBLIOGRAFÍA

- Corpas Pastor 2003:** Corpas Pastor, G. *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 2003.
- Crida Álvarez 2001:** Crida Álvarez, C. A. La mujer en los refraneros español y griego. Estudio sociocultural a través de paremias contrastadas. // *Paremia*. Madrid, 2001, № 10, 99-110.
- Ladmiral, Lipiansky 1989:** Ladmiral, J-R., E. M. Lipiansky. *La communication interculturelle*. Paris: Armand Colin, 1989.
- Litovkina, Danesi 1996:** Litovkina, T. A. A Few Aspects of a Semiotic Approach to Proverbs, with Special Reference to Two Important American Publications. // *Semiotica*, 1996, № 108-3/4, 307-380.
- Nénkova 2013:** Nénkova, V. Sobre la traducción paremiológica. Análisis contrastivo español-búlgaro. // *Colindancias*. Timisoara, 2013, № 4, 59-68.
- Sapir 1960:** Сепир, Э. *Положение лингвистики как науки. // Истории языкознания XIX—XX веков в очерках и извлечениях, часть II*. Сост. В. А. Звегинцев. Москва: Учпедгиз, 1960, 172 – 181.
- Sevilla Muñoz y Sevilla Muñoz 2000:** Sevilla Muñoz, J., M. Sevilla Muñoz. Técnicas de la “Traducción paremiológica” (francés-español). // *Proverbium*, 2000, № 17, 369-386.
- Tarnovska 2003:** Tarnovska, O. Una aproximación al refranero ucraniano. // *Paremia*. Madrid, 2003, № 12, 107-114.